**Рихард Штраус**

**DIE FRAU OHNE SHATTEN – ЖЕНЩИНА БЕЗ ТЕНИ**

Опера в трех действиях

**Либретто** Гуго фон Гофмансталя

**Перевод** трёх доцентов

**Премьера** 10 октября 1919 г. в Вене

|  |  |
| --- | --- |
| **PERSONEN:**  Der Kaiser – Tenor  Die Kaiserin – Sopran  Die Amme – Mezzosopran  Geisterbote – Bariton  Barak, der Färber – Bariton  Sein Weib – Sopran  Des Färbers Brüder:  Der Einäugige,  Der Einarmige,  Der Bucklige – Zwei Bässe, ein Tenor  Die Stimme des Falken – Sopran  Die Erscheinung eines Jünglings – Tenor  Stimmen der Wächter  Geisterstimmen  Der Ungeborenen u.a. | **ПЕРСОНАЖИ:**  Император (тенор)  Императрица (сопрано)  Кормилица (меццо-сопрано)  Посланец Духов (баритон)  Барак, красильщик (баритон)  Его жена (сопрано)  Его братья:  Одноглазый  Однорукий  Горбатый (два баса и один тенор)  Голос Сокола (сопрано)  Голос Молодого человека (тенор)  Голоса охранников  Голоса духов  Младенцы и проч. |

Сказочный Император на охоте пытался подстрелить газель, но она превратилась в прекрасную девушку, впоследствии ставшую его женой. Однако, приобретя человеческий облик, женщина не сделалась человеком: у неё нет тени, и она не может стать матерью. Отец Императрицы, царь подземных духов Кейкобад, сообщает дочери свою волю: подобно всем людям, она должна иметь тень, иначе муж её превратится в камень, а она навсегда возвратится в подземное царство. До истечения срока остаётся три дня, а у Императрицы нет никаких надежд на спасение мужа. Кормилица Императрицы — олицетворение зла и жестокости — решает помочь своей повелительнице получить тень ценой чужой жизни и чужого счастья. Она приводит Императрицу в хижину бедного красильщика Барака, молодая жена которого не хочет иметь детей. Кормилица предлагает ей сделку: пусть та отдаст свою тень в обмен на власть и богатство. Жена красильщика соглашается, хотя и слышит упрёки нерождённых детей. Но для того, чтобы передать Императрице тень и способность стать матерью, она должна изменить мужу. Кормилица силой чар создаёт призрачный облик любовника. Императрица испытывает всё большее отвращение к обману, хотя и стремится спасти мужа, уже превратившегося в камень. В душе Жены красильщика также совершается перелом: ей стыдно идти по пути греха. Расступается земля и поглощает Императрицу, Кормилицу, Красильщика и его жену. Тщетно незримые голоса в подземном царстве убеждают Императрицу испить из источника жизни, который подарит ей тень. Она преодолевает и последнее искушение, когда перед ней предстаёт превращённый в камень Император. Самопожертвование делает Императрицу человеком, она обретает тень, и муж её оживает. Счастье приходит к Бараку и его жене.

Аллегория оперы, вопреки запутанности действия, несложна: нельзя строить счастье на чужом несчастье, только самопожертвование утверждает человеческое достоинство. Тень — это душа и в то же время символ материнства.

|  |  |
| --- | --- |
| **ERSTER AUFZUG**  Auf einem flachen Dach über den kaiserlichen Gärten.  Seitlich der Eingang in Gemächer, matt erleuchtet.  **DIE AMME** (*kauernd im Dunkel*)  Licht überm See –  ein fließender Glanz –  schnell wie ein Vogel! –  Die Wipfel der Nacht  von oben erhellt –  eine Feuerhand  will fassen nach mir –  bist du es, Herr?  Siehe, ich wache  bei deinem Kinde  nächtlich in Sorge und Pein!  **DER BOTE**  (*tritt aus der Finsternis hervor, geharnischt, von blauem Licht umflossen*)  Nicht der Gebieter,  Keikobad nicht,  aber ein Bote!  Ihrer elf  haben dich heimgesucht,  ein neuer mit jedem schwindenden Mond.  Der zwölfte Mond ist hinab:  der zwölfte Bote steht vor dir.  **DIE AMME** (*beklommen*)  Dich hab ich nie gesehn.  **DER BOTE** (*streng*)  Genug: ich kam und frage dich:  Wirft sie einen Schatten?  Dann wehe dir!  Weh uns allen!  **DIE AMME** (*triumphierend, aber gedämpft*)  Keinen! bei den gewaltigen Namen!  Keinen! Keinen!  Durch ihren Leib  wandelt das Licht,  als wäre sie gläsern.  **DER BOTE** (*finster*)  Einsamkeit um dich,  das Kind zu schützen.  Von schwarzen Wasser  die Insel umflossen,  Mondberge sieben  gelagert um den See –  und du ließest, du Hündin,  das Kleinod dir stehlen!  **DIE AMME**  Von der Mutter her  war ihr ein Trieb übermächtig  zu Menschen hin!  Wehe, daß der Vater  dem Kinde die Kraft gab,  sich zu verwandeln!  Konnt ich einem Vogel  nach in die Luft?  Sollt ich die Gazelle  mit Händen halten?  **DER BOTE**  Laß mich sie sehn!  **DIE AMME** (*leise*)  Sie ist nicht allein:  Er ist bei ihr.  Die Nacht war nicht  in zwölf Monden,  daß er ihrer nicht hätte begehrt!  Er ist ein Jäger  und ein Verliebter,  sonst ist er nichts!  Im ersten Dämmer  schleicht er von ihr,  wenn Sterne einfallen  ist er wieder da!  Seine Nächte sind ihr Tag,  seine Tage sind ihre Nacht. –  **DER BOTE** (*sehr bestimmt*)  Zwölf lange Monde  war sie sein!  Jetzt hat er sie noch  drei kurze Tage!  Sind die vorbei: –  sie kehrt zurück  in Vaters Arm.  **DIE AMME** (*mit gedämpftem Jubel*)  Und ich mir ihr!  O gesegneter Tag! Doch er?  **DER BOTE**  Er wird zu Stein!  **DIE AMME**  Er wird zu Stein!  Daran erkenn ich Keikobad und neige mich!  **DER BOTE** (*verschwindend*)  Wahre sie du!  Drei Tage! Gedenk!  **DIE AMME**  Er wird zu Stein!  **DER KAISER** (*tritt in die Tür des Ge*maches)  Amme! Wachst du?  **DIE AMME**  Wache und liege  der Hündin gleich  auf deiner Schwelle! | **ПЕРВЫЙ АКТ**  Плоская крыша над императорскими покоями. В стороне вход в покои, освещённый приглушённым светом.  **КОРМИЛИЦА** (*сидя на корточках в тени*)  Свет над озером –  Струящийся блеск,  Быстрый как птица! –  Вершины ночи  Озарены сверху –  Огненная десеница  Желаеет меня поймать –  Это ты, Господин?  Смотри, я бодрствую  Рядом с твоим дитя  Ночью, в тревоге и в горе!  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**  (*выступает из потёмок, в доспехах, в ореоле голубого света*)  Это не Господин,  Это не Кейкобад,  Но его посланец!  Одиннадцать из них  Тебя посещали  Каждую новую луну.  Двенадцатая луна на ущербе:  Двенадцатый посланец перед тобой.  **КОРМИЛИЦА** (*подавленно*)  Я тебя не видела никогда.  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*сурово*)  Довольно: я пришел тебя спросить:  Отбрасывает ли она тень?  Тогда горе тебе!  Горе нам всем!  **КОРМИЛИЦА** (*торжествуя, но тихим голосом*)  Нет! Клянусь всемогущими именами!  Нет! Никакой тени!  Свет проходит  Сквозь её тело  как если б она была из стекла.  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*мрачно*)  Какая глушь вокруг тебя,  Чтобы защитить дитя.  Острова, окружённые  Чёрной водой,  лунных гор семь  Крепостной стеной стоят вокруг озера –  И ты все же позволила, собака,  Украсть эту драгоценность!  **КОРМИЛИЦА**  Унаследованный от её матери  Инстинкт её влечёт, неукротимый,  К человеку!  И, к несчастью, отец  Дал дитя силу  преображения!  Могла ли я следовать  За птицей в воздухе?  Должна ли я была остановить  Газель своими руками?  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**  Я хочу её увидеть!  **КОРМИЛИЦА** (*тихо*)  Она не одна:  Он с ней.  Не было ни одной ночи  За двенадцать лун,  Когда бы он её не жаждал!  Он – охотник  И любовник,  И больше ничего!  На краю рассвета  Он её оставляет украдкой,  Когда появляются звёзды,  Он снова здесь!  Его ночи – это её день,  Его дни – это её ночь.  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*очень твёрдо*)  Она принадлежала ему  В течение двенадцати долгих лун!  Теперь он с ней ещё  На три коротких дня!  Когда они пройдут  Она возвратится  В отеческие руки.  **КОРМИЛИЦА** (*со скрытым ликованием*)  И я с нею!  О благословленный день! Ачто будет с ним?  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ**  Он обратится в камень!  **КОРМИЛИЦА**  Он будет превращен в камень!  Я узнаю в том Кейкобада и преклоняюсь!  **ПОСЛАНЕЦ ДУХОВ** (*исчезая*)  Храни её!  Три дня! Помни!  **КОРМИЛИЦА**  Он превратится в камень!  **ИМПЕРАТОР** (*появляется в дверях покоев*)  Кормилица! Бодрствуешь ли ты?  **КОРМИЛИЦА**  Я бодрствую и лежу,  словно собака,  на твоём пороге! |
| **DER KAISER**  (*tritt hervor, schön, jung, im Jagdharnisch;*  *es dämmert schwach*)  Bleib und wache,  bis sie dich ruft!  Die Herrin schläft.  Ich geh zur Jagd.  heute streif ich  bis an die Mondberge  und schicke meine Hunde  über das schwarze Wasser,  wo ich meine Herrin fand,  und sie hatte den Leib  einer weißen Gazelle  und warf keinen Schatten,  und entzündete mir das Herz.  Wollte Gott, daß ich heute  meinen roten Falken wiederfände,  der mir damals  meine Liebste fing!  Denn als sie mir floh  und war wie der Wind  und höhnte meiner –  und zusammenbrechen  wollte mein Roß –,  da flog er  der weißen Gazelle  zwischen die Lichter –,  und schlug mit den Schwingen  ihre süßen Augen!  Da stürzte sie hin  und ich auf sie  mit gezücktem Speer –  da riß sichs in Ängsten  aus dem Tierleib,  und in meinen Armen  rankte ein Weib! –  Oh, daß ich ihn wiederfände!  Wie wollt ich ihn ehren! –  Den roten Falken!  Denn ich habe mich versündigt gegen ihn  in der Trunkenheit der ersten Stunde:  denn als sie mein Weib geworden war,  da stieg Zorn in mir auf  gegen den Falken,  daß er es gewagt hatte,  auf ihrer Stirn zu sitzen  und zu schlagen  ihre süßen Lichter!  Und in der Wut  warf ich den Dolch  gegen den Vogel  und streifte ihn,  und sein Blut tropfte nieder. –  Seinen Blick vergesse ich nie!  **DIE AMME** (*lauernd*)  Herr, wenn du anstellst  ein solches Jagen –  leicht bleibst du dann fern über Nacht?  **DER KAISER**  Kann sein, drei Tage  komm ich nicht heim!  Hüte du mir die Herrin  und sag ihr: wenn ich jage –  es ist um sie  und aber um sie!  Und was ich erjage  mit Falke und Hund,  und was mir fällt  von Pfeil und Speer:  es ist anstatt ihrer!  Denn meiner Seele  und meinen Augen  und meinen Händen  und meinem Herzen  ist sie die Beute  aller Beuten  ohn Ende!  (*Schnell ab. Morgendämmerung stärker,*  *man hört Vogelstimmen*.)  **DIE AMME**  (zu einigen Dienern, die sich allmählich um den Kaiser versammelt hatten)  Fort mit euch!  Ich höre die Herrin!  Ihr Blick darf euch nicht sehn!  (*Die Diener auf und hinab, lautlos*.) | **ИМПЕРАТОР**  (*выходит на сцену, красивый, молодой, в охотничьей одежде. Слабо занимается р*ассвет)  Оставайся и бодрствуй  До тех пор, пока она не позовет!  Госпожа спит.  Я ухожу на охоту.  Сегодня я прочешу лесные заросли  До Лунных гор,  И я пошлю моих собак  По ту сторону чёрных вод,  Там, где я нашёл мою госпожу.  И у неё было тело  Белой газели.  И у нее не было тени.  И она воспламенила моё сердце,  О, если б Бог пожелал, чтобы я нашёл  Сегодня моего красного сокола,  схватившего тогда  Мою возлюбленную!  Потому что она от меня ускользнула,  И была словно ветер,  И смеялась надо мной –  И моя лошадь  Готова была рухнуть.  Тогда он взлетел,  Обрушился на голову  Белой газели –  И ударил своими крыльями  Её нежные очи!  Она упала  И я упал на неё  Размахивая своим копьем, –  Тогда она вырвалась  В страхе из своего звериного тела,  И мои руки  Обняли женщину! –  О, если бы я его нашел!  Какую я ему воздал бы честь!  Мой красный сокол!  Ведь я его оскорбил  В опьянении первой минуты:  Когда она стала моей женой.  Гнев поднялся во мне  Против сокола,  Потому что он осмелился  Опуститься на её голову  И ударить  Её нежные очи!  И впав в ярость  Я метнул свой кинжал  В птицу,  И я его задел.  И капли его крови пролились.  О, я никогда не забуду его взора.  **КОРМИЛИЦА** (*подстерегая его*)  Господин, если ты начинаешь  Такую охоту –  Ты, наверное, останешься далеко на всю ночь?  **ИМПЕРАТОР**  Быть может, я не вернусь  В течение трех дней!  Храни мне госпожу,  И скажи ей: если я охочусь –  Это чтобы её схватить,  Её и лишь её!  И все то, что я сбиваю  С моим соколом и моей собакой,  И всё то, что падает  От моей стрелы и моего копья:  Её добыча.  Ибо моей души  И моих очей  И моих рук  И моего сердца  Она – добыча  Из всех добыч  Самая бесконечная!  (*Он быстро уходит. Рассвет становится более ясным,слышны голоса птиц*.)  **КОРМИЛИЦА**  (нескольким слугам, понемногу собравшимся вокруг императора)  Исчезните!  Я слышу госпожу!  Её взгляд не должен Вас встретить!  (*Слуги входят и выходят, бесшумно*.) |
| **DIE KAISERIN** (*tritt aus dem Gemach*)  Ist mein Liebster dahin,  was weckst du mich früh?  Laß mich noch liegen!  Vielleicht träum ich mich zurück  in eines Vogels leichten Leib  oder einer jungen weißen Gazelle?  Oh, daß ich mich nimmer verwandeln kann!  Oh, daß ich den Talisman verlieren mußte  in der Trunkenheit der ersten Stunde!  Und wäre so gern  das flüchtige Wild,  das seine Falken  schlagen –  Sieh! –  da droben, sieh! –  Da hat sich einer  von einen Falken –  sich – verflogen!  Oh, sieh doch hin,  der rote Falke,  der einst mich  mit seinen Schwingen –  ja, er ists!  O Tag der Freude  für meinen Liebsten  und für mich!  Unser Falke,  unser Freund!  Sei mir gegrüßt,  schöner Vogel,  kühner Jäger!  Er hat uns vergeben,  er kehrt uns zurück.  Oh, sieh hin,  er bäumt auf!  Dort auf dem zeige –  wie er mich ansieht –  von seinem Fittich  tropft ja Blut,  aus seinen Augen  rinnen ja Tränen!  Falke! Falke!  Warum weinst du?  **DES FALKEN STIMME** (*klagend*)  Wie soll ich denn nicht weinen?  Wie soll ich denn nicht weinen?  Die Frau wirft keinen Schatten,  der Kaiser muß versteinen!  **DIE KAISERIN**  Dem Talisman,  den ich verlor  in der Trunkenheit der ersten Stunde,  ihm war ein Fluch  eingegraben –  gelesen einst,  vergessen, ach!  Nun kam es wieder –  Die Frau wirft keinen Schatten.  **DES FALKEN STIMME**  Die Frau wirft keinen Schatten,  der Kaiser muß versteinen!  Wie soll ich da nicht weinen?  **DIE AMME** (*dumpf wiederholend*)  Die Frau wirft keinen Schatten!  **DIE KAISERIN**  Der Kaiser muß versteinen!  (*Ausbrechend*)  Amme, um alles,  wo find ich den Schatten?  **DIE AMME** (*dumpf*)  Er hat sich vermessen,  daß er dich mache  zu seinesgleichen –  eine Frist ward gesetzt,  daß er es vollbringe.  Deines Herzens Knoten  hat er dir nicht gelöst,  ein Ungeborenes  trägst du nicht im Schoß,  Schatten wirfst du keinen.  Des zahlt er den Preis!  **DIE KAISERIN**  Weh, mein Vater!  Schwer liegt deine Hand  auf deinem Kind.  Doch stärker als andre  noch bin ich!  Amme, um alles,  du weißt die Wege,  du kennst die Künste,  nichts ist dir verborgen  und nichts zu schwer.  Schaff mir den Schatten!  Hilf deinem Kind!  (*Sie fällt vor ihr nieder*)  **DIE AMME** (*streng*)  Ein Spruch ist getan  und ein Vertrag!  Es sind angerufen  gewaltige Namen,  und es ist an dir,  daß du dich fügest!  (*geheimnisvoll, stockend*)  Den Schatten zu schaffen  wüßt ich vielleicht,  doch daß er dir haftet,  müßtest du selber  ihn dir holen.  Und weißt du auch wo?  **DIE KAISERIN**  Sie es wo immer,  zeig mir den Weg  und geh ihn mit mir!  **DIE AMME** (*leise und schauerlich*)  Bei den Menschen!  Grausts dich nicht?  Menschendunst  ist uns  Todesluft.  Uns riecht ihre Reinheit  nach rostigem Eisen  und gestocktem Blut  und nach alten Leichen!  Dies Haus, getürmt  den Sternen entgegen,  emporgetrieben spielende Wasser  buhlend um Reinheit  der himmlischen Reiche!  Und nun von hier  noch tiefer hinab!  Dich ihnen vermischen,  hausen mit ihnen,  handeln mit ihnen,  Rede um Rede,  Atem um Atem,  erspàhn ihr Belieben,  ihrer Bosheit dich schmiegen,  ihrer Dummheit dich bücken,  ihnen dienen!  Grausts dich nicht?  **DIE KAISERIN** (sehr bestimmt und groß)  Ich will den Schatten!  (*Mit großem Schwung*)  Ein Tag bricht an!  Führ mich zu ihnen:  ich will!  (Fahles Morgenlicht)  **DIE AMME**  Ein Tag bricht an,  ein Menschentag.  Witterst du ihn?  Schauderts dich schon?  Das ist ihre Sonne:  der werfen sie Schatten!  Ein Verräter Wind  schleicht sich heran,  an ihren Häusern  haucht er hin,  an ihren Haaren  reißt er sie auf!  (*Allmählich Morgenrot*)  **DIE AMME** (Voll Hohn und Geringschätzung)  Der Tag ist da,  der Menschentag, –  ein wildes Getümmel,  gierig-sinnlos,  ein ewiges Trachten  ohne Freude!  (*Wild und haßerfüllt*)  Tausend Gesichter,  keine Mienen –  Augen, die schauen,  ohne zu blicken –  Kielkröpfe, die gaffen,  Lurche und Spinnen –  uns sind sie zu schauen  so lustig wie sie!  [Sie zu fassen  verstünde ich schon –  mich einzunisten –  ihnen Streiche zu spielen  im eigenen Haus –  ist mein Element!  Diebesseelen sind ihre Seelen –  so verkauf ich  einen dem andern!  Eine Gaunerin bin ich  unter Gaunern,  Muhme nennen sie mich  und Mutter gar!  Ziehsöhne hab ich  und Ziehtöchter viel,  hocken wie Ungeziefer auf mir!  Warte, du sollst was sehn!  **DIE KAISERIN**  (*ohne auf die Amme zu achten*)  Weh, was faßt mich  gräßlich an!  Zu welchem Geschick  Reißt's mich hinab?]  **DIE AMME** (*dicht an ihr*)  Zitterst du?  Reut dich dein Wünschen?  Heißest du uns bleiben?  Lässest den Schatten dahin?  **DIE KAISERIN**  Mich schaudert freilich,  aber ein Mut  ist in mir,  der heißt mich tun,  wovor mich schaudert!  (*Das Morgenrot flammt voll auf*.)  Und kein Geschäfte  außer diesem,  das wert mir schiene,  besorgt zu werden!  Hinab mit uns!  Der Kaiser muß versteinen!  Hinab mit uns, hinab!  **DIE AMME**  Hinab denn mit uns!  Die Geleiterin hast du  dir gut gewählt,  Töchterchen, liebes,  warte nur, warte!  Um ihre Dächer  versteh ich zu flattern,  durch den Rauchfang  weiß ich den Weg,  und ihrer Herzen  verschlungene Pfade,  Krümmen und Schlüfte,  die kenne ich gut.  (*Sie tauchen hinab in den Abgrund der Menschenwelt, das Orchester nimmt ihren Eulenflugauf. Der Zwischenvorhang schließt sich rasch*.) | **ИМПЕРАТРИЦА** (*выходя из своих покоев*)  Мой возлюбленный уехал,  Что же ты меня будишь так рано?  Дай мне отдохнуть ещё!  Быть может, я возвращусь во сне  В лёгкое тело птицы  Или той молодой белой газели!  О, почему я не могу больше преображаться!  О, почему я потеряла талисман  В опьянении первой минуты!  Мне бы так хотелось быть  Ускользающей дичью,  Которую его соколы  Поражают –  Смотри! –  Наверху, гляди! –  Один из его соколов,  Залетел сюда,  Потерялся!  О, взгляни туда,  Красный сокол  Который меня когда-то  Своими крыльями… –  Да, это он!  О день радости  Для моего любимого  И для меня!  Наш сокол,  Наш друг!  Я тебя приветствую,  Прекрасная птица,  Смелый охотник!  Он нас простил,  Он к нам возвращается.  О, посмотри, там,  Он расправляет крылья!  Там, на ветке, –  Как он на меня смотрит, –  С его оперения  Капает кровь,  Из его глаз  Льются слёзы!  Сокол! Сокол!  Отчего ты плачешь?  **ГОЛОС СОКОЛА** (*жалобно*)  Как мне не плакать?  Как мне не плакать?  Женщина не отбрасывает тени,  император будет обратится в камень!  **ИМПЕРАТРИЦА**  На талисмане,  Что я потеряла  В опьянении первой минуты,  Проклятие  Было вырезано,  Прочтённое когда-то,  И быстро забытое, увы!  И вот возвращающееся:  Женщина лишена тени.  **ГОЛОС СОКОЛА**  Женщина без тени,  Император превратится в камень!  Как мне не плакать?  **КОРМИЛИЦА** (*глухо повторяя*)  Женщина без тени.  **ИМПЕРАТРИЦА**  Император станет камнем!  (*вспыхивая*)  Кормилица, во имя неба,  где найти мне тень?  **КОРМИЛИЦА** (*глухо*)  Он просчитался,  когда собрался сделать из тебя  Своё подобие –  Срок ему был предписан  Чтобы этого достичь.  Узел твоего сердца,  Он не развязал,  Ты не носишь ещё в своём чреве  Нерожденного дитя,  Ты не отбрасываешь тени.  Пусть же заплатит цену!  **ИМПЕРАТРИЦА**  Горе, отец мой!  Тяжесть твоей руки  На твоём дитя.  Но я ещё сильнее  Чем другие!  Кормилица, во имя неба,  Ты знаешь дороги,  Ты знаешь тайные науки,  Ничего от тебя не скрыто,  Ничего для тебя не слишком трудно.  Дай мне тень!  Помоги своему дитя!  (*Она припадает к её ногам*)  **КОРМИЛИЦА** (сурово)  Объявлен прговор,  Заключён договор!  Призваны  Могущественные имена,  И тебе надлежит  Покориться!  (*таинственно, запинаясь*)  Тебе дать тень…  я смогла бы возможно…  но чтобы она прикрепилась к тебе,  ты должна сама  Добыть её.  И ведаешь ли ты, где?  **ИМПЕРАТРИЦА**  Где бы то ни было,  укажи мне путь,  и пройди его со мною!  **КОРМИЛИЦА** (*тихим и страшным голосом*)  У людей!  Дрожишь ты от ужаса?  Людской угар  Для нас  Смертельный ветер.  Их чистота для нас  Пахнет ржавым железом,  Запекшейся кровью,  И старыми трупами!  Этот дом, вознесённый  Навстречу звездам,  Эти фонтаны, взметнувшиеся влюбленной  Игрой к непорочности  Небесных царств!  И вот ты хочешь уйти отсюда,  Чтобы пасть еще ниже!  Смешаться с ними,  Жить с ними,  Торговаться с ними,  Слово за слово,  Вздох за вздохом,  Поджидать их добрую волю,  Отдать себя их злобе,  Подчиниться их глупости,  Им служить!  Трепещешь от ужаса?  **ИМПЕРАТРИЦА** (*решительно и величественно*)  Я хочу тень!  (*с большим подъёмом*)  День начинается!  Веди меня к ним:  я так желаю!  (Бледный утренний свет)  **КОРМИЛИЦА**  День встает,  Человеческий день.  Чувствуешь ли ты, как он пахнет?  Дрожишь ли ты уже?  Вот их солнце:  От него они отбрасывают тени!  Предательский ветер  Крадется сюда,  Скользит  Вдоль их домов  И треплет их  За волосы!  (*постепенно разливается заря)*  **КОРМИЛИЦА** (*с насмешкой и презрением*)  День наступил,  Человеческий день, –  Дикая суматоха,  Алчно-бессмысленная,  Вечная безрадостная  Суета.  (*дико и с большой ненавистью*)  Тысяча лиц,  Безжизненных, –  Очи смотрят –  Но не видят –  Глазеющие уроды,  Земноводные и пауки –  Мы их можем увидеть такими смешными,  Какие они и есть!  [Я бы сумела  Их схватить –  Угнездиться –  Устраивать с ними шутки  В их собственном доме –  Вот это моя стихия!  Их души –души воров  Так что я продам  Одного другому!  Я – мошенница  Меж мошенниками,  Тёткой называют меня  И даже матерью!  Приёмышей я имею  И много приёмных дочек,  Они сидят на мне, как паразиты!  Погоди, ты ещё не то увидишь!  **ИМПЕРАТРИЦА**  (*не обращая внимания на Кормилицу*)  О небо, что это, столь ужасное,  меня коснулось,  Какую судьбу  Оно предназначает мне там внизу?]  **КОРМИЛИЦА** (*Рядом с нею*)  Ты дрожишь?  Ты раскаиваешься в своем желании?  Ты хотела бы остаться?  Ты отказываешься от тени?  **ИМПЕРАТРИЦА**  Я дрожу от ужаса, это правда,  Но есть во мне  Мужество,  Оно мне велит исполнить  То, что меня заставляет дрожать от ужаса!  (*Заря пылает*.)  Никакое другое дело, кроме этого,  На мой взгляд,  Не является более достойным  Исполнения!  Идём! Спустимся!  Императору суждено окаменеть!  Идём! Спускайся! Идём!  **КОРМИЛИЦА**  Спускаемся!  Ты хорошо выбрала  Свою вожатую,  Моя девочка, моя дорогая,  Жди только, жди!  Я умею порхать  Вокруг их крыш,  И знаю, как проходят  Сквозь дымоходы.  Знаю их сердец  Запутанные тропинки,  Повороты и закоулки, –  О, – я их знаю хорошо.  (*Они погружаются в пропасть человеческого мира, оркестр изображает их совиный полет к земле. Занавес быстро падает*.) |
| **Verwandlung**  **ZWEITER AUFZUG**  Im Hause des Färbers. Ein kahler Raum. Werkstatt und Wohnung in einem. Hinten links das Bette, hinten rechts die einzige Ein- und Ausgangstür. Vorne die Feuerstätte, alles orientalisch-dürftig. Gefärbte Tücher an Stangen zum Trocknen aufgehängt da und dort; Tröge, Eimer, Zuber, an Ketten hängende Kessel, grosse Schöpflöffel, Rührstangen, Stampfmörser, Handmühlen; Büschel getrockneter Blumen und Kräuter aufgehängt, anderes dergleichen an den Mauern aufgeschichtet; Farbmassen in Pfützen auf dem Lehmboden; dunkelblaue, dunkelgelbe Flecken da und dort. Beim Aufgehen des Vorhanges liegt der Einäugige auf dem Einarmigen, würgt ihn. Der Junge, Bucklige, sucht den Einäugigen wegzureissen. Die Färbersfrau kommt von rückwärts herzu, sucht nach einem Zuber, die Streitenden mit Wasser zu beschütten.  **DER EINÄUGIGE** (*schlägt auf den unter ihm Liegenden*)  Dieb! Da nimm!  Unersättlicher Nehmer!  **DER EINARMIGE** (*unten, röchelnd*)  Reiss ihn nach hinten!  Hund den! Mörder!  **DER BUCKLIGE**  Zu Hilfe, Bruder!  Sie würgen einander!  **DIE FRAU** (*beschüttet sie*)  Schamlose ihr!  Eines Hundes Geschick über euch!  (*Die drei Brüder, auf das Tun der Frau,*  *auf und auseinander; fauchen, an der Erde hockend,*  *gegen die Frau*)  **DER EINÄUGIGE**  Willst du uns schmähen, Hergelaufene!  Du Tochter von Bettlern, wer bist denn du?  **DER EINARMIGE und DER BUCKLIGE**  Wer bist denn du?  **DER EINÄUGIGE**  Unser waren dreizehn Kinder,  aber für jeden Armen, der kam,  standen die Schüsseln und dampften vom Fett!  **DER BUCKLIGE**  Jeden Armen, der kam.  Was hebst du die Hand gegen uns, du Schöne,  bist doch unserm Bruder mit Lust zu Willen!  **DER EINARMIGE**  Lasst sie, Brüder, was ist ein Weib!  (*Barak, der Färber, tritt eben in die Tür*.) | **Перемена декораций**  **ВТОРОЙ АКТ**  В доме красильщика. Пустая комната, мастерская и жилище одновременно. Сзади, налево, постель, сзади справа единственная дверь для входа и выхода. Спереди очаг, совсем бедный, в восточном стиле. Крашеные сукна, развешенные сушиться на шестах, здесь и там; кувшины, ведра, чаны, котлы, подвешенные на цепях, большие разливные черпаки, палки для перемешивания, ступки с пестами, ручные жернова; висят букеты сушеных цветов и трав, другие свалены вдоль стен; краска в лужах на глиняном полу; там и тут темно-синие, темно-желтые пятна краски. Когда погднимается занавес, Одноглазый повалил Однорукого и душит его. Младший, горбун, пытается оттащить одноглазого. Жена красильщика входит в глубине сцены, – она ищет ведро, чтобы разлить дерущихся водой.  **ОДНОГЛАЗЫЙ** (*бьёт лежащего*)  Вор! На, получи!  Ненасытный спекулянт!  **ОДНОРУКИЙ** (*внизу под ним, хрипя*)  Уберите его отсюда!  Собака! Убийца!  **ГОРБАТЫЙ**  На помощь, брат!  Они сейчас задушат друг друга!  **ЖЕНА** (*разливая их водой*.)  Как вам не стыдно!  Собак спущу на вас!  (*Три брата в результате действий женщины*  *перестают драться; сев на корточки на землю,*  *они шипят на неё, как кошки*.)  **ОДНОГЛАЗЫЙ**  Ты хочешь нас обидеть, бродяжка!  Дочь нищих, да кто ты такая?  **ОДНОРУКИЙ и ГОРБАТЫЙ**  Да кто ты такая?  **ОДНОГЛАЗЫЙ**  Нас было тринадцать детей,  Но для каждого бедняка, который приходил,  Стояли блюда с дымящимся салом!  **ГОРБАТЫЙ**  Для каждого бедняка, что приходил.  Что ты поднимаешь руку на нас, красавица,  нашему брату с удовольствием ты подчиняешься.  **ОДНОРУКИЙ**  Оставь её, брат, ведь это женщина!  (*Барак, красильщик, входит через дверь*) |
| **DIE FRAU**  Aus dem Haus mit diesen!  Du, schaff sie mir fort!  Oder es ist meines Bleibens nicht länger bei dir!  **BARAK** (*gelassen*)  Hinaus mit euch!  Ist Zeug zum Schwemmen  zehn Körbe voll,  was lungert ihr hier?  (*Die drei Brüder gehen ab. Barak schichtet gefärbte Tierhäute übereinander zu einem mächtigen Haufen*.)  **DIE FRAU**  Sie aus dem Hause,  und das für immer,  oder ich.  Daran will ich erkennen,  was ich dir wert bin.  **BARAK** (*weiterschaffend*)  Hier steht die Schüssel,  aus der sie sich stillen.  Wo sollten sie herbergen,  wenn nicht in Vaters Haus?  (*Die Frau schweigt böse*.)  **BARAK** (*wie vorher, ohne aufzuseh*en)  Kinder waren sie einmal,  hatten blanke Augen, gerade Arme,  einen glatten Rücken.  Aufwachen hab ich sie sehn  in Vaters Haus.  **DIE FRAU** (*ihn höhnend*)  Für dreizehn Kinder  standen die Schüsseln  dampfend von Fett –  kam noch ein Bettler,  Platz war für jeden!  (Sie hält sich die Ohren zu.)  **BARAK**  (*holt ein Tau, den Pack zu schnüren;*  *hält inne, sieht sie an*)  Speise für dreizehn,  wenn es nottut,  schaff ich auch  mit diesen zwei Händen!  (Hat sich aufgerichtet, steht dicht bei ihr.)  Gib du mir Kinder, dass sie mir hocken  um die Schüsseln zu Abend,  es soll mir keines hungrig aufstehn.  Und ich will preisen ihre Begierde  und danksagen im Herzen,  dass ich bestellt ward,  damit ich sie stille.  (*Er tritt näher, rührt sie leise an*)  Wann gibst du mir  die Kinder dazu?  (*Die Frau hat sich abgekehrt; wie er sie anrührt,*  *schüttelt sie's*.)  **BARAK** (*arglos, behaglich*)  Ei du, 's ist dein Mann, der vor dir steht –  soll dich der nicht anrühren dürfen?  **DIE FRAU** (*ohne ihn anzusehen*)  Mein Mann steht vor mir! Ei ja, mein Mann,  ich weiss, ei ja, ich weiss, was das heisst!  Bin bezahlt und gekauft, es zu wissen,  und gehalten im Haus  und gehegt und gefüttert,  damit ich es weiss,  und will es von heut ab nicht wissen,  verschwöre das Wort und das Ding!  **BARAK**  Heia! Die guten Gevatterinnen,  haben sie nicht die schönen Sprüche  gesprochen über deinen Leib,  und ich hab siebenmal gegessen  von dem, was sie gesegnet hatten,  und wenn du seltsam bist  und anders als sonst –  **DIE FRAU**  Triefäugige Weiber,  die Sprüche murmeln,  haben nichts zu schaffen  mit meinem Leib,  und was du gegessen hast vor Nacht,  hat keine Gewalt über meine Seele.  **BARAK**  Ich preise die Seltsamkeit  und neige mich  zur Erde  vor der Verwandlung!  O Glück über mir  und Erwartung  und Freude im Herzen!  (Er kniet nieder zur Arbeit.)  **DIE FRAU** (leise)  Dritthalb Jahr  bin ich dein Weib –  und du hast keine Frucht  gewonnen aus mir  und mich nicht gemacht  zu einer Mutter.  Gelüsten danach  hab ich abtun müssen  von meiner Seele:  Nun ist es an dir,  abzutun Gelüste,  die dir lieb sind.  **BARAK**  (*mit ungezwungener Feierlichkeit*  *und Frömmigkeit des Herzens*)  Aus einem jungen Mund  gehen harte Worte  und trotzige Reden,  aber sie sind gesegnet  mit dem Segen der Widerruflichkeit.  Ich zürne dir nicht  und bin freudigen Herzens,  und ich harre  und erwarte  die Gepriesenen,  die da kommen.  (*Barak hat den gewaltigen Pack zusammengeschnürt, hebt ihn auf den Herd und lädt ihn von da, indem er sich bückt und das Ende des Strickes vornüberzieht, auf seinen Rücken, beladen richtet er sich auf*.)  **DIE FRAU** (*finster vor sich*)  Es kommen keine in dieses Haus,  viel eher werden welche hinausgehn  und schütteln den Staub von ihren Sohlen.  Fast tonlos аlso geschehe es,  Lieber heute als morgen.  **BARAK**  (*nickt ihr gutmütig zu; ohne auf ihre letzten Worte zu hören; indem er, unter der gewaltigen Last schwer gehend, den Weg zur Tür nimmt, vor sich*)  Trage ich die Ware mir selber zu Markt,  spar ich den Esel, der sie mir schleppt!  (Er geht. Die Frau, allein, hat sich auf ein Bündel oder einen Sack gesetzt, der vorne liegt. Ein Heranschweben, ein Dämmern, ein Aufblitzen in der Luft. Die Amme, in einem Gewand aus schwarzen und weissen Flicken, die Kaiserin, wie eine Magd gekleidet, stehen da, ohne dass sie zur Tür hereingekommen wären.)  **DIE FRAU** (*ist jäh auf den Füssen*)  Was wollt ihr hier?  Wo kommt ihr her?  **DIE AMME**  (*nähert sich demütig, ihr den Fuss zu küssen*)  Ach! Schönheit ohnegleichen!  Ein blitzendes Feuer!  Oh! Oh! Meine Tochter, vor wem stehen wir?  Wer ist diese Fürstin, wo bleibt ihr Gefolge?  Wie kommt sie allein in diese Spelunke?  (*Sie hebt sich furchtsam aus der fussfälligen Lage*)  Verstattest du die Frage, meine Herrin?  War dieser einer von deinen Bedienten  oder von deinen Botengängern,  der Grosse mit einem Pack auf dem Rücken,  solch ein Vierschrötiger, nicht mehr junger,  mit gespaltenem Maul und niedriger Stirne!  **DIE FRAU**  Du Zwinkernde,  die ich nie gesehn  und weiss nicht, wo du hereingeschlüpft bist –  dich durchschau ich so weit.  Du weisst ganz wohl;  dass dieser der Färber und mein Mann ist,  und dass ich hier im Hause wohne.  **DIE AMME** (*springt auf die Füsse,*  *wie in masslosem Erstaunen*)  Oh, meine Tochter, starre und staune!  Die wäre das Weib des Färbers Barak?  Heran, meine Tochter, es wird dir verstattet:  betrachte dir diese Wimpern und Wangen,  betrachte dir diesen Leib in der Schlankheit  des ganz jungen Palmbaums und schrei: Wehe!  **DIE KAISERIN**  Ich will den Schatten küssen, den sie wirft!  **DIE AMME**  Weh! Und das soll ihm Kinder gebären!  Und das soll einsam hier verkümmern!  O des blinden Geschicks und der Tücke des Zufalls!  **DIE FRAU** (*geht ängstlich vor ihr zurück*)  Weh, dass du gekommen bist, meiner zu höhnen!  Was redest du da  und was starrst du auf mich  und willst mich zu einer Närrin machen  vor Gott und den Menschen.  (*Sie weint*.)  **DIE AMME**  (*mit gespieltem Erstaunen, indem sie die Kaiserin fortzieht*)  Wehe, mein Kind, und fort mit uns!  Diese weist uns von sich und will nicht unsere Dienste.  Sie kennt das Geheimnis und will unser spotten,  fort mit uns!  (Sie tut, als wollte sie fort)  **DIE FRAU** (*fährt jäh auf*)  Welches Geheimnis,  du Unsagbare, du!  Bei meiner Seele und deiner,  welches Geheimnis?  **DIE AMME** (*neigt sich tief*)  Das Geheimnis des Kaufs  und das Geheimnis des Preises,  um den du dir alles erkaufst.  **DIE FRAU**  Bei meiner Seele und dem Jüngsten Tag,  ich weiss von keinem Kauf,  ich weiss von keinem Preis!  **DIE AMME**  Oh, meine Herren, soll ich dir glauben,  dass du deinen Schatten,  dies schwarze Nichts  hinter dir auf der Erde,  dass dir dies Ding ohne Namen  nicht feil ist –  auch nicht um unvergänglichen Reiz  und um Macht ohne Schranken über die Männer?  **DIE FRAU**  (*dreht sich nach ihrem Schatten um*)  Der gekrümmte Schatten  eines Weibes, wie ich bin!  Wer gäbe dafür  auch nur den schmählichsten Preis?  **DIE AMME**  Alles, du Benedeite, alles  zahlen begierige Käufer, du Herrin,  wenn eine Unnennbare deinesgleichen  abtut ihren Schatten und gibt ihn dahin!  Ei! Die Sklavinnen und die Sklaven,  so viele ihrer du verlangest,  und die Brokate und Seidengewänder,  in denen du stündlich wechselnd prangest,  und die Maultiere und die Häuser  und die Springbrunnen und die Gärten  und deiner Liebenden nächtlich Gedränge  und dauernde Jugendherrlichkeit  für ungemessene Zeit  dies alles ist dein,  du Herrscherin,  gibst du den Schatten dahin!  (*Sie greift in die aufblitzende Luft*  *und reicht der Frau ein köstliches Haarband*  *aus Perlen und Edelsteinen*.)  **DIE FRA**U  Dies in mein Haar?  Du Liebe, du! –  Doch ich armes Weib,  ich hab keinen Spiegel!  Dort überm Trog  mach ich mein Haar!  **DIE AMME**  Verstattest du, ich schmücke dich!  (*Sie legt ihr die Hand auf die Augen, sogleich ist sie selbst samt der Frau verschwunden. An Stelle des Färbergemaches steht ein herrlicher Pavillon da, in dessen Inneres wir blicken: es ist das Wohngemach einer Fürstin. Der Boden scheint mit einem Teppich in den schönsten Farben bedeckt, doch sind es Sklavinnen in bunten Gewändern. Sie heben sich nun von der Erde, lauschen kniend nach rückwärt, rufen mit süssen, wie ein Glockenspiel ineinanderklingenden Stimmen*) | **ЖЕНА**  Пусть они убираются прочь из дома, все!  Прогони их!  Или ничто не заставит меня остаться с тобой!  **БАРАК** (*спокойно*)  Вон отсюда!  Есть ткань, которую надо полоскать,  Десять полных корзин,  Чем Вы заняты здесь, бездельничая?  (*Три брата уходят. Барак складывает крашеные звериные шкуры в огромную кучу*.)  **ЖЕНА**  Пусть они уйдут из дома,  И навсегда,  Или это буду я.  Так я наконец узнаю,  Что я значу для тебя.  **БАРАК** (*продолжая работать*)  Вот миска,  Из которой они кормятся.  Где они поселятся,  Если не в отчем доме?  (*Жена молчит, в гневе*.)  **БАРАК** (*как и прежде, не поднимая на неё глаз*)  Прежде они были детьми,  У них были блестящие очи крепкие руки,  Прямая спина.  Я видел, как они росли  В доме нашего отца.  **ЖЕНА** (*насмехаясь над ним*)  Для тринадцати детей  Были блюда,  Где дымилось сало –  И если еще приходил нищий,  Было место для всех!  (*Она затыкает себе уши*.)  **БАРАК**  (*идет за веревкой, чтобы связать пакет;*  *останавливается, смотрит на неё*.)  Еду для тринадцати,  При необходимости,  Я добуду тоже,  Этими двумя руками!  (*Он выпрямляется и встаёт к ней вплотную*)  Дай мне детишек, чтоб я их увидел  Сидящими вечером на корточках вокруг блюд, –  Никто не поднимется голодный.  И я благословлю их голод,  И вознесу благодарность в сердце моём  За данное мне поручение  Утолять их голод.  (*Он приближается, тихо ее касается*.)  Когда ты мне дашь детишек,  Которых я должен кормить?  (*Женщина отодвигается; когда он касается её, она стряхивает его руку*.)  **БАРАК** (*беззлобно, спокойно*)  И что же, это твой муж перед тобой –  Разве он не имеет больше права тебя касаться?  **ЖЕНА** (*не глядя на него*)  Это мой муж передо мной! Aх да, мой муж,  Я знаю, о да, я знаю, что это означает!  Я оплачена и куплена, чтобы знать это,  И меня держат в доме  И заботятся обо мне и кормят,  Чтобы я это знала,  Но начиная с этого дня я не хочу больше это знать,  Клянусь словом и делом!  **БАРАК**  Вот тебе раз! Добрые кумушки,  Не произнесли они  Свои милые заклинания над твоим телом,  И я семь раз съел  То, что они благословили,  И если ты странная  И не такая, как обычно, –  **ЖЕНА**  Женщины с гноящимися глазами,  Которые бормотали заклинания,  Не имеют ничего общего  С моим телом,  И то, что ты съел перед сном,  Не имеет никакой власти над моей душою.  **БАРАК**  Я хвалю и благословляю твою странность  И склоняюсь  До земли  Перед твоим превращением!  О, какое счастье для меня,  Какая надежда,  И какая радость в моем сердце!  (*Он становится на колени, чтобы работать*)  **ЖЕНА** (тихо)  Уже два с половиной года  Я – твоя жена-  И ты не имеешь от меня  Никакого плода,  И не сделал меня  Матерью.  Всё желание, что у меня было,  Я должна была изгнать  Из моей души:  Теперь твоя очередь  Отказываться от желаний,  что тебе дороги.  **БАРАК**  (*с непроизвольной торжественностью и набожностью сердца*)  Из юных уст  Выходят жестокие слова  И высокомерные речи.  Но они благословлены,  Они удостоены милости быть прощёнными.  Я не гневаюсь на тебя,  У меня радостно на сердце,  И я надеюсь,  И я жду  Тех, кого я прославил,  Которые скоро придут.  (*Барак связал тяжелый пакет, он его поднимает на очаг и там, наклонив и вытащив вперед конец веревки, грузит его на свою спину, и, таким образом нагруженный, он выпрямляется*.)  **ЖЕНА** (*мрачно, про себя*)  Не придёт никто в этот дом,  Напротив, есть те, кто уйдут отсюда,  Отрясая пыль со своих подошв.  Так пусть это свершится беззвучно  Скорее сегодня, чем завтра.  **БАРАК**  (*доброжелательно кивает ей головой, не слушая её последних слов; тяжело ступая под увесистым грузом, направляясь к двери, про себя*)  Если я сам ношу товар на рынок,  Я экономлю на осле, который бы его тащил!  (*Он выходит. Женщина одна, сидит на вязанке хвороста или на мешке, на переднем плане. Нечто приближается, мерещится, мерцает. Кормилица в одежде, сделанной из черных и белых лоскутов, императрица, одетая как служанка, появляются, не проходя через дверь*.)  **ЖЕНА** (*одним махом встаёт на ноги*)  Что вы делаете здесь?  Откуда вы пришли?  **КОРМИЛИЦА**  (*смиренно приближается, чтобы поцеловать ей ноги*)  Aх! Бесподобная красота!  Какой сверкающий огонь!  О! О! Моя дочь, перед кем это мы?  Кто эта принцесса, где её свита?  Как она пришла одна в эту трущобу?  (*Она робко оставляет свое раболепное положение*)  Позволишь ли вопрос, госпожа?  Это один из твоих слуг,  Или один из твоих посланцев,  Здоровый, с пакетом на спине,  Коренастый, немолодой,  С расквашенным ртом и низким лбом?  **ЖЕНА**  Ты Моргун,  кого я никогда не видела,  И я не знаю, откуда ты прокралась сюда –  Вот что я угадала про тебя:  ты знаешь очень хорошо,  Что этот человек – красильщик и мой муж,  И что я живу здесь в этом доме.  **КОРМИЛИЦА** (*вскакивает на ноги,*  *как бы поражённая беспредельным удивлением*.)  О, моя дочь, смотри и удивляйся!  Жена красильщика Барака?  Подойди, моя дочь, тебе это позволят:  Созерцай эти брови и эти щеки,  Созерцай это молодое тело, имеющее стройность  Совсем молодой пальмы и воскликни: горе!  **ИМПЕРАТРИЦА**  Я хочу поцеловать тень, от неё идущую!  **КОРМИЛИЦА**  Горе! И это та, которая должна рожать ему детей!  Которая должна чахнуть здесь в одиночестве!  О, слепая судьба, коварство случая!  **ЖЕНА** (*опасливо отступая*)  Какое горе, что ты пришла насмехаться надо мной!  Что ты болтаешь здесь,  И почему ты на меня смотришь пристально,  И почему ты хочешь сделать из меня дуру  Перед Богом и людьми.  (*Она плачет*.)  **КОРМИЛИЦА**  (*с поддельным удивлением, увлекая прочь императрицу*)  Горе, дитя моё, уйдем отсюда!  Она нас отталкивает и не хочет наших услуг.  Она знает тайну и хочет посмеяться над нами,  Уйдем отсюда!  (*делает вид, что хочет уйти*.)  **ЖЕНА** (*встаёт одним махом*.)  Что за тайна,  Безымянное создание!  Ради моей души и твоей:  Что за тайна?  **КОРМИЛИЦА** (*с глубоким поклоном*)  Тайну покупки,  И тайну цены,  За которую ты сможешь все купить.  **ЖЕНА**  Ради моей души и ради страшного суда,  Я не знаю ничего об этой покупке,  Я ничего не ведаю об этой цене!  **КОРМИЛИЦА**  О госпожа, я должна поверить,  Что твоя тень,  Это тёмное ничто,  Что волочится за тобой по земле.  Что эта безымянная вещь  не предназначена для продажи –  Даже за цену нетленного очарования  И безграничную власть над мужчинами?  **ЖЕНА**  (*поворачивается к своей тени*.)  Кривая тень  Женщины, которой я и являюсь!  Кто дал бы за нее  Даже самую ничтожную цену?  **КОРМИЛИЦА**  Все, о благословленная, жадные покупатели  Отдадут всё, госпожа,  Если такое несказанное создание, как ты,  Отделится от своей тени и её уступит!  Aх! Служанки и рабы, –  Так много, как ты захочешь,  Парча и шелковые одежды, в которых  Ты будешь блистать, меняя их каждый час,  И мулы, и дома,  И фонтаны, и сады,  И ночная толпа любовников,  И вечное великолепие молодости  Без ограничения времени –  Всё это будет принадлежать тебе,  О, властительница,  Если ты отдашь свою тень!  (*Она извлекает из вспыхнувшего искрами воздуха и протягивает женщине изысканную диадему из жемчужин и драгоценных камней*.)  **ЖЕНА**  Это для моих волос?  Моя дорогая, моя подруга! –  Но я бедная женщина,  У меня нет зеркала!  Там, – над корытом  Я причесываюсь!  **КОРМИЛИЦА**  Если ты позволишь, я тебя украшу!  (*Она кладет ей руку на глаза; тотчас же сама исчезает вместе с женщиной. Вместо дома красильщика поднимается великолепный павильон, видна его внутренняя часть: покои принцессы. Пол кажется покрытым ковром очень красивой расцветки, но это рабыни – женщины в пестрых одеждах. Они приподнимаются с земли, оставаясь на коленях, они прислушиваются к тому, что позади них, они зовут её сладкими голосами, которые перекликаются друг с другом, как колокольчики*.) |
| **DIENERINNEN**  Ach, Herrin, süsse Herrin! Aah!  (*Durch eine kleine Tür rückwärts, links, tritt die Frau, geführt von der Amme, in das Gemach. Sie ist fast nackt, in einen Mantel gehüllt, gleichsam aus dem Bade kommend; sie trägt das Perlenband ins Haar gewunden. Sie geht mit der Amme durch die knienden Sklavinnen quer durch, an einen grossen ovalen Metallspiegel, der rechts vorne steht. Dort setzt sie sich und sieht sich mit Staunen*.)  **STIMME DER KAISERIN**  Willst du um dies Spiegelbild  nicht den hohlen Schatten geben?  **STIMME DES JÜNGLINGS** (*gleichsam antwortend*)  Gäb ich um dies Spiegelbild  doch die Seele und mein Leben!  **DIENERINNEN**  Ach, Herrin, süsse Herrin! Aah!  **DIE FRAU**  O Welt in der Welt! O Traum im Wachen!  (*Wie die Frau den Mund auftut, verbleicht alles*  *und beginnt zu entschwinden*) | **СЛУЖАНКИ**  Aх, хозяйка! Ах, милая госпожа!  (*Через маленькую дверь сзади слева женщина входит в покои, ведомая кормилицей. Она почти нагая, закутана в покрывало, как если бы она выходила из ванной. На ее голове – диадема, вплетенная в волосы. Она пересекает наискосок* *сцену среди служанок, которые остаются на коленях, и идет с кормилицей к большому овальному зеркалу, справа на переднем плане. Там она садится и смотрится с удивлением*.)  **ГОЛОС ИМПЕРАТРИЦЫ**  Не хочешь ли ты, в обмен на образ в зеркале,  Отдать свою пустую тень?  **ГОЛОС МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА** (*словно отв*ечая)  Ради образа в зеркале,  Я отдал бы свою душу и мою жизнь!  **СЛУЖАНКИ**  Aх, хозяйка! Ах, милая госпожа!  **ЖЕНА**  О, мир в мире! О, сон наяву!  (*Едва женщина открывает рот, всё бледнеет и начинает исчезать*.) |